Tiruvoṟṟiyūr, time of Aparājitavarman, year 4

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00239

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00239.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Palaeographic description

The *puḷḷi* in the form of a wavy wedge is used almost consistently. Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-**Aparāji**〈2〉ta-va**rmma**ṟki yāṇ·ṭu nāl-āvatu

cāmi-**A**〈3〉k·kaṉ makaṉ· vayira-mēkaṉ-ākiya vāṇa〈4〉-kō-v-araiyar **bhogi** cappakkaṉ-ākiya〈5〉 **pātradā**ni tiru-v-oṟ(·)ṟ(i)yūr **mahāde**var·kk' o〈6〉ru na**ndā** viḷakk' erip·pataṟku vai(t)ta po¡ṉ·〈7〉ṉ!〈ṉ〉 ūr·-k-kaṟ cemmai mu-p·-patiṉ kaḷañ·cu

(I)〈8〉p·-poṉ koṇṭu kaṭavōn· tiru-v-oṟ(·)ṟiyū(r)〈9〉-p·-puṟat·tu Ātampākkat·tu **sab-haiyō**(mu)〈10〉(m) **Amṛta-gaṇat·tōmum**

Ip·p-poṉ·ṉāl (ā)〈11〉ṇ(·)ṭu-varai kaḷañciṉ vāy m¡u!〈ū〉ṉṟu mañ(·)cāṭi-p (po)〈12〉ṉ·palicai-y-āka Iv(·)v-āṭ(·)ṭai Aip·pikai mutal (ā)〈13〉ṟāṟu tiṅ·kaḷil i(r)u-kaḷañ(·)cē-y· kāṟ·ceytu (po)〈14〉ṉ·ṉun· tiru-viḷak=ku neyār ā**candra**kālam〈15〉 nilai-p· poli-y-ūṭṭ-āka tiru-v-oṟ·ṟiyūr āṇi〈16〉k· k¡i!〈ī〉ḻē koṇ·ṭu ceṉ(·)ṟu Iṭṭu-k kuṭup·pōm ā〈17〉ṉōm

ip·-poli-y-ūṭṭu-p {pop·} poṉ· kaṭai-〈k〉〈18〉-(k)¡(u)!〈(ū)〉ṭṭa vantār·k·ku nicati Iraṇ·ṭu cōṟu kuṭup·pō〈19〉m āṉōm

Itaṟ· ṟiṟam·pil uṇ·ṭikaiyum· paṭṭi〈20〉kaiyuṅ· kāṭ·ṭātē **dharmmāsa**nat(·)tu nicati E〈21〉ṭṭ-arai kāṇan· taṇ·ṭam· paṭuvōm āṉōm

I〈22〉k-kāṇa(m)[u](ṉ·p)[u n](iṉ·ṟu)m puḷ·ḷi-k kuttuvi

[unknown number of lost lines]

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Fourth year of the victorious king Aparājitavarmaṉ.[1]

〈2–7〉 The gold that … has given for burning a perpetual lamp for the Mahādeva of Tiruvoṟṟiyūr: tirthy *kaḷañcu*s …

〈7–10〉 We are bound to take this gold, we, the members of the assembly, and we, the Amṛtagaṇattārs of Ātampākkam …

〈10–17〉 We have become those who will give …

〈17–19〉 We have become those who will give daily two rice 〈meals〉 to he who comes …

〈19–21〉 If failing … we have become those who incur a fine of eight and a half *kāṇam*s …

〈21–22〉 …

[unknown number of lost lines]

[1] Sanskrit Aparājitavarman.

Commentary

〈2–5〉 On the donor, see Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943: "..."

〈10〉 On the Amṛtagaṇattār, see Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943: "..."

〈22〉 Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 notes: "The continuation of the inscription is lost."

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/161).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.88), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 239).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2019).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 38, item 88, plate VI.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 602–603, item 239.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 24, appendix B/1912, item 161.